

УДК 81'25

*И.П. Рябкова***ВОЗМОЖНОСТИ ПРИМЕНЕНИЯ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА ПУБЛИКАЦИЙ В FACEBOOK (НА МАТЕРИАЛЕ ПУБЛИКАЦИЙ НА ОФИЦИАЛЬНОЙ СТРАНИЦЕ Д. ТРАМПА)**

В статье анализируется современное состояние встроенной функции машинного перевода в социальной сети Facebook, оценивается возможность ее практического применения за счет сопоставления оригинальных сообщений, опубликованных от лица Президента США Д. Трампа на его официальной странице в Facebook на английском языке, и их автоматических переводов на русский язык. Оценка качества перевода осуществляется на основе подхода, предложенного отечественным переводоведом В.Н. Комиссаровым, при котором учитывается степень соответствия перевода переводческой норме, и в первую очередь норме эквивалентности. На основе анализа языкового материала автор делает вывод о том, что качество примерно 50 % переводов можно признать удовлетворительным: они соответствуют оригиналу с точки зрения полноты и достоверности передачи содержания, а нарушение норм языка перевода укладывается в границы, сформировавшиеся для естественного языка в том виде, в каком он представлен в социальных сетях. В то же время пользователям следует проявлять осторожность, поскольку перевод может в достаточной мере соответствовать узусу и нормам ПЯ и поэтому восприниматься как качественный, но при этом недостоверно передавать содержание исходного текста. По мнению автора нерешенные проблемы машинного перевода сконцентрированы, в первую очередь, вокруг анализа широкого контекста, в том числе экстралингвистического, выходящего за пределы переводимого текста. С этой задачей МП пока не справляется в достаточной степени.

Ключевые слова: машинный перевод, перевод, политический дискурс, президентский дискурс, Дональд Трамп, социальные медиа, качество перевода, норма перевода.

В условиях глобализации, стремительного развития технологий и возрастающей популярности сети Интернет человек все чаще получает новостную информацию об окружающем мире, обращаясь к так называемым «социальным медиа» (“social media”), под которыми обычно понимаются вебсайты и компьютерные программы, позволяющие общаться и обмениваться информацией в Интернет с использованием компьютера или мобильного телефона [3]. Подобные средства электронной коммуникации дают пользователям возможность создавать собственные Интернет-страницы, а также формировать онлайн сообщества и вступать в уже существующие с целью обмена информацией, идеями, личными сообщениями и прочим контентом, включая фото и видео. К числу социальных медиа относятся, помимо прочего, сайты отзывов, блоги и микроблоги, фотохостинги, однако наиболее известными, по-видимому, являются социальные сети.

Социальная сеть Facebook была создана в 2004 г. и сейчас является одной из крупнейших и наиболее популярных сетей, число пользователей которой, по словам основателя Facebook М. Цукерберга, достигает 2 миллиарда человек по всему миру [6]. Одно из программных заявлений разработчиков – “Bringing the world closer together: («Объединяя мир») – реализуется, в том числе, за счет внедрения инструментов, позволяющих преодолевать языковые барьеры. На момент написания данной статьи сервис предоставляет возможность переводить ленту новостей на более чем 40 языков простым нажатием на ссылку «Показать перевод». Перевод выполняется автоматически согласно установленным пользовательским настройкам [1] и размещается непосредственно под переводимой публикацией. В целях улучшения качества машинного перевода пользователь может нажать на ссылку «Оценить перевод», после чего у него появляется возможность поставить оценку по шкале от 1 до 5 звезд, а также предложить свой собственный, лучший вариант перевода.

Благодаря социальным медиа политические деятели получили дополнительную возможность взаимодействия и воздействия, как в отношении своего потенциального избирателя, так и глобально, донося свою точку зрения по тем или иным вопросам за счет персонализированной коммуникации, подаваемой как непосредственное личное общение политика с другими пользователями сети Интернет. Действующий Президент США Дональд Трамп активно использует социальные медиа – его страница в Facebook [5] ежедневно наполняется новым контентом – публикациями в виде коротких текстовых заметок, которые могут дополняться фотографиями или видеороликами.

Одним из критериев, позволяющих оценить популярность пользователя социальной сети, является количество так называемых «подписчиков», т. е. людей, получающих автоматические уведомления

ния о новых публикациях данного пользователя и, при соответствующих настройках, его иных действиях в социальной сети (например, добавление новых друзей, отметка «Нравится» и т. п.). Обычно число подписчиков указывается непосредственно на странице пользователя. Так, по данным, опубликованным на соответствующей странице официального аккаунта Д. Трампа, количество его подписчиков в Facebook в конце апреля 2018 г. было примерно 24,5 миллиона человек. Порядка 23,5 миллионов поставили отметку «Нравится» на его странице [5].

Как правило, публикации Президента США в социальных сетях отслеживают все крупные новостные агентства, рассматривая их как официальную позицию главы государства по соответствующим вопросам. Однако подписчиками являются и обычные граждане самых разных государств, в область интересов которых может входить как современная политическая обстановка на международной арене или непосредственно в США, так и сама незаурядная личность Дональда Трампа, нынешнего Президента Америки.

Итак, учитывая большое число подписчиков Дональда Трампа, среди которых есть граждане других стран, не владеющие английским языком на достаточном для понимания содержания публикаций уровне, логично предположить, что функция машинного перевода может быть достаточно полезной и востребованной среди пользователей данной социальной сети. Ее очевидным достоинством является встроенность, иными словами, пользователю не нужно прибегать к дополнительным инструментам машинного перевода, например, таким как онлайн-переводчики Google Translate или Переводчик Яндекс.

Целью данной статьи является оценка возможности практического применения машинного перевода (далее – МП) публикаций в Facebook с точки зрения его качества, а также выявление задач, связанных с МП, требующих дальнейшего решения.

Материалом для исследования послужили публикации на английском языке, размещенные на официальной странице действующего Президента США Дональда Трампа от его лица, а также их переводы на русский язык, выполненные автоматически при помощи встроенного сервиса Facebook¹.

При оценке качества перевода в данной статье будем придерживаться классического для переводоведения подхода, предложенного В.Н. Комиссаровым, согласно которому качество перевода определяется степенью его соответствия переводческой норме и характером невольных или сознательных отклонений от этой нормы. При этом норма перевода складывается из взаимодействия пяти различных видов нормативных требований: 1) нормы эквивалентности перевода; 2) жанрово-стилистической нормы перевода; 3) нормы переводческой речи; 4) прагматической нормы перевода; 5) конвенциональной нормы перевода. Ведущая роль при таком подходе отводится норме эквивалентности перевода, предполагающей соответствие между содержанием оригинала и перевода. В случае абсолютного нарушения данной нормы, когда перевод не передает содержание оригинала хотя бы на самом низком уровне, перевод признается неудовлетворительным [2. С. 228-229].

Проанализировав для примера все публикации в сети Facebook, размещенные на официальной странице Д. Трампа от его лица в течение двух недель в период с 23.04.2018 по 06.05.2018, мы пришли к выводу, что перевод 29 из 54 публикаций соответствует требованию нормы эквивалентности перевода. В то же время, ни одну из этих переведенных на русский язык публикаций нельзя признать адекватным переводом, т. е. переводом, обеспечивающим прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности без нарушения норм или узуса языка перевода (далее – ПЯ), с соблюдением жанрово-стилистических требований к текстам данного типа и общественно-признанной конвенциональной нормы перевода [2. С. 233].

В большинстве случаев несоблюдение требований адекватности связано с нарушением узусальных правил употребления (присутствуют во всех переводах) и норм ПЯ (присутствует в переводах 18 из 29 публикаций, соответствующих требованию нормы эквивалентности).

Приведем пример перевода публикации, удовлетворяющего требованию нормы эквивалентности, но не соответствующего узусальным правилам русского языка:

“The media will never acknowledge all the great things that are happening in our country because they can’t stand that we’re succeeding. They lost, WE won – and we will keep WINNING!” – «СМИ никогда не признают все великие вещи, которые происходят в нашей стране, потому что они не могут сми-

¹ Цитируемый в статье языковой материал приводится в том виде, в каком он опубликован в Facebook, иными словами, сохранены исходная орфография и пунктуация.

риться с тем, что мы преуспели. Они проиграли, мы выиграли – и мы будем продолжать побеждать!» (28.04.2018).

В данном примере следует отметить буквальный перевод английского существительного с широкой семантикой “thing” – «вещь», а также образованную по аналогии с английским языком форму будущего времени «будем продолжать» вместо «продолжим».

Говоря о нарушении норм ПЯ, к наиболее распространенным следует отнести использование строчных букв вместо прописных при переводе некоторых имен собственных, названий должностей, например:

– “*Congratulations to America’s new Secretary of State, Mike Pompeo!*” – «Поздравляем нового государственного секретаря Америки, майка помпео!» (03.05.2018);

– «г-жа макрон», «вице-Президент Майк пенс», «особняк маунт вернон» (публикация от 23.04.2018).

В этой связи также следует отметить, что в публикациях в социальных сетях заглавные буквы активно используются для передачи экспрессивных значений, которые, как правило, утрачиваются в переводе, поскольку написание слов заглавными буквами во всех проанализированных нами переведенных примерах не сохранялось:

“*Our southern border is under siege. Congress must act now to change our weak immigration laws and we must build a WALL!*” – «Наша Южная граница находится в осаде. Конгресс должен действовать сейчас, чтобы изменить наши слабые иммиграционные законы и мы должны построить стену!» (04.05.2018).

“*Nobody in the first year of office has done what WE have done. Not me – WE!*” – «Никто в первый год работы не сделал то, что мы сделали. Не я – мы!» (04.05.2018.)

К следующему типу распространенных в переводе ошибок относятся пунктуационные (как правило, не ставятся запятые). Помимо вышеприведенного примера, где запятая пропущена в сложном предложении, можно также привести пример, где с точки зрения русского языка некорректно оформлено обращение:

“*Thank you Kanye, very cool!*” – «Спасибо Канье, очень круто!» (26.04.2018)

В переводах можно заметить отдельные ошибки, связанные с нарушением правил употребления предлогов в русском языке:

“*Small business is BOOMING with optimism at an all-time high! This means JOBS, JOBS, JOBS!*” – «Малый бизнес процветает с оптимизмом на в высоком уровне! Это означает рабочие места, рабочие места, рабочие места!» (02.05.2018).

Многие иностранцы, изучающие русский язык, считают правильное употребление падежей одной из основных сложностей его освоения и использования. Однако несогласованность падежных окончаний встречалась в анализируемых нами примерах МТ крайне редко:

“*It would seem very hard to obstruct justice for a crime that never happened! Witch Hunt!*” – «Было бы очень трудно препятствовать правосудию за преступление, которой никогда не было! Охота на ведьм!» (01.05.2018).

Среди единичных ошибок перевода, связанных с нарушением норм ПЯ, можем отметить ошибки, обусловленные необходимостью выбора в русском языке местоимения единственного или множественного числа при переводе английского местоимения “you”:

“*I’m accomplishing even more than I promised, and I’m doing it for YOU. Our great journey together is just beginning!*” – «Я делаю даже больше, чем обещал, и я делаю это для тебя. Наше великое путешествие вместе только начинается!» (30.04.2018).

Однако в этой связи необходимо сделать оговорку: как и в случае с падежами, машинный переводчик в большинстве анализируемых нами примеров не допускал ошибок и делал корректный выбор между формами «ты» и «вы».

Кроме того, не секрет, что, общаясь в социальных сетях, даже те пользователи, для которых русский язык является родным, нередко не соблюдают правила орфографии и пунктуации, допускают опечатки, нарушают речевой этикет (ты/вы), делают прочие языковые ошибки. Иными словами, нормальным в Интернет-общении является несоблюдение языковых правил. Поскольку современные технологии машинного перевода, в том числе и те, которые использует Facebook, опираются на работу самообучающихся систем (так называемый «нейронный машинный перевод»), опирающийся на

анализ естественной речи), отмеченные выше нарушения норм ПЯ могут остаться незамеченными или, по крайней мере, не восприниматься как критичные пользователями сети Facebook.

Таким образом, на текущий момент можно считать достаточно качественными порядка половины проанализированных нами переводов: они соответствуют оригиналу с точки зрения полноты и достоверности передачи содержания, а нарушение норм ПЯ укладывается в границы, сформировавшиеся для естественных речевых произведений соответствующего типа на русском языке.

Обратимся теперь к анализу неудовлетворительных по качеству переводов, ибо они не соответствуют норме эквивалентности. Условно их можно разделить на переводы, лишённые смысла, воспринимаемые полностью или частично как бессвязный набор слов (19 примеров) и на переводы, более-менее передающие смысл высказываний, однако по содержанию не соответствующие смыслу оригинала (6 примеров). Продемонстрируем их:

Переводное высказывание лишено смысла:

"JUST OUT: 3.9% unemployment, breaking below 4% for the first time since 2000. GREAT for American workers!" – «Просто вышел: 3,9% безработица, взлом ниже 4% впервые с 2000. года отлично для американских рабочих!» (04.05.2018).

Переводное высказывание нельзя назвать лишённым смысла, однако его содержание не соответствует содержанию оригинала, что в анализируемых нами примерах было обусловлено следующим:

1. При переводе многозначного слова выбрано значение, не соответствующее контексту.

"Even the states that didn't vote for me are enjoying RECORD LOW unemployment! You're welcome!" – «Даже государства, которые не проголосовали за меня, наслаждаются рекордно низкой безработицей! Не за что!» (26.05.2018).

В данном случае существительное "state" употребляется не в значении «государство», а в значении «штат». То есть речь идет о том, что даже в тех штатах, которые голосовали не за Д. Трампа, уровень безработицы теперь, когда он пришел к власти, находится на рекордно низком уровне. Что касается фразы "You're welcome!", то она обычно используется в английском языке в ответ на выражение благодарности со стороны собеседника, соответственно, в данном контексте могла бы переводиться «Не стоит благодарности».

"We will never ever surrender. We will never give up our freedom. We will live free and we will die free!" – «Мы никогда не сдадимся. Мы никогда не дадим свою свободу. Мы будем жить бесплатно и мы умрем бесплатно!» (05.05.2018).

Наречие "free" в английском языке имеет два основных значения – «бесплатно» и «свободно». Ошибочный выбор машинным переводчиком первого значения вместо второго приводит к возникновению комического эффекта в переводе.

К этой же группе можно отнести еще два примера из проанализированного нами материала. В обоих случаях машинный переводчик неверно выбрал контекстуальное значение многозначного предлога "to".

2. Имя собственное, написание которого совпадает с написанием имеющегося в словаре английского слова, переводится методом калькирования.

"I'm holding another RALLY! Join me in South Bend, Indiana next Thursday, May 10th!" – «У меня еще один митинг! Присоединяйтесь ко мне в саут-согнуть, индиана в следующий четверг, 10 мая!» (04.06.2018).

Название города Саут-Бенд, штат Индиана, ошибочно разделяется на два компонента – "South" (передается транскрибированием как «саут») и «Bend» (воспринимается машинным переводчиком как глагол-омограф «bend» с основным значением «сгибать»). В результате подобного «машинного словотворчества» в переводе вновь возникает комический эффект.

3. Омонимия грамматических форм.

"KOREAN WAR TO END!" – «Корейская война, чтобы положить конец!»

Одна из функций инфинитива в английском языке – обозначение цели действия, именно в этом значении инфинитив чаще всего выступает в предложении. Однако в данном случае мы имеем дело с неполным предложением, такая конструкция типична для газетных заголовков, где инфинитив выражает действие в будущем времени или долженствование. Окончательный смысл подобных конструкций обычно определяется более широким, в том числе и экстралингвистическим контекстом. С сугубо лингвистической точки зрения данное высказывание может быть переведено и как «Война в Корее должна прекратиться», и как «Война в Корее скоро прекратится», однако с учетом исторического

контекста (встреча лидера КНДР Ким Чен Ына и президента Южной Кореи Мун Чжэ Ина 27 апреля 2018 г.) более вероятным представляется второй вариант перевода.

Суммируя вышесказанное, можно сделать вывод о том, что общим для всех приведенных примеров, в которых наблюдается искажение смысла исходного высказывания, является неспособность машинного переводчика осуществлять контекстуальное разграничение омонимии (как лексической, так и грамматической) с учетом широкого контекста, выходящего за пределы переводимого текста.

Именно сложностью анализа контекста можно также объяснить отсутствие смысловых связей в большинстве переводов первой категории. Помимо этого, «сбои» в машинном переводе могут возникать вследствие отсутствия конкретных слов в словаре. Так, в анализируемом нами материале непереверденными остались:

– аббревиатуры:

«*Travel to Dallas, TX*» – «Путешествие в даллас, tx» (04.05.2018), имеется в виду город Даллас в штате Техас (TX – распространенная аббревиатура названия «Texas»);

– имена собственные:

«*Jim Renacci has my full endorsement!.... VOTE Renacci on May 8th!*» – «Джим Renacci получил мою полную поддержку!... ГОЛОСУЙТЕ ЗА RENACCI 8 мая!» (02.05.2018);

– неологизмы:

«*The White House Correspondents' Dinner is coming up, but I WON'T be there – I'll be in Michigan with my favorite deplorables...*» – «Ужин в белом доме скоро будет, но меня там не будет – я буду в мичигане с моим любимым deplorables...» (25.05.2018).

В английском языке слово “deplorable” обычно функционирует в качестве прилагательного, которое означает «очень плохой, неприемлемый, заслуживающий порицания». В данном контексте неологизм “deplorable” образован за счет продуктивного для английского языка способа – конверсии, то есть перехода одной части речи в другую, – что стало возможным благодаря добавлению окончания –s, имеющего значение множественного числа существительного. В действительности данный неологизм был впервые употреблен Хилари Клинтон в ходе предвыборной компании, когда она назвала сторонников Д. Трампа “a basket of deplorable” [4] (буквально – «ведро или корзина отбросов, ничемных, заслуживающих осуждения людей»). В анализируемой публикации происходит дальнейшее развитие значения неологизма – Президент США меняет негативную оценку на положительную, употребляя “deplorable” в сочетании с прилагательным “favorite” («любимые»), и задает новое направление развития значения слова. Соответственно, Д. Трамп заявляет, что даже если его оппонентам не нравится кто-то из его сторонников, он сам предпочитает их общество ежегодному ужину с представителями Ассоциации корреспондентов, аккредитованных при Белом доме, присутствовать на котором, в нарушение традиции, он не намерен.

Данный пример вновь возвращает нас к мысли о важной роли широкого контекста при осуществлении перевода, эффективный анализ которого представляется нам решающим фактором дальнейшего развития машинного перевода в Facebook.

В ходе анализа переводов, качество которых показалось нам неудовлетворительным, мы предположили, что другие инструменты МП, возможно, лучше справляются с передачей содержания исходного высказывания. Чтобы проверить данную гипотезу, мы обратились к двум популярным онлайн-переводчикам: Google Translate и Яндекс Переводчик.

Переводы публикаций, выполненные с помощью Google Translate, принципиально не отличались по качеству от переводов в Facebook. Яндекс Переводчик в отношении отдельных публикаций предложил переводы более высокого качества, а именно:

«*Even the states that didn't vote for me are enjoying RECORD LOW unemployment! You're welcome!*» – «Даже Штаты, которые не голосовали за меня, пользуются рекордно низкой безработицей! Добро пожаловать!» (корректный выбор соответствия для “states” – «штаты»).

«*We will never ever surrender. We will never give up our freedom. We will live free and we will die free!*» – «Мы никогда не сдадимся. Мы никогда не откажемся от своей свободы. Мы будем жить свободно и умрем свободно!» (корректный выбор соответствия для “free” – «свободно»).

«*I'm holding another RALLY! Join me in South Bend, Indiana next Thursday, May 10th!*» – «Я провожу еще один митинг! Присоединяйтесь ко мне в Саут-Бенд, штат Индиана в следующий четверг, 10 мая!» (корректная передача названия города).

«*Travel to Dallas, TX*» – «Путешествие в Даллас, Техас» (корректная передача аббревиатуры).

Подведем итоги. На современном этапе встроенный в Facebook машинный перевод примерно в половине случаев выполняет работу неудовлетворительно. В остальных случаях качество перевода нельзя считать лучшим, поскольку переведенные тексты либо лишены смысла, либо вводят не знающего английский язык пользователя в заблуждение. При этом в отдельных случаях переводы могут производить комический эффект.

В этой связи пользователям социальной сети, не владеющим английским языком, но заинтересованным в чтении сообщений на английском, можно порекомендовать перепроверять перевод, обращаясь к другим инструментам МП, например, Яндекс Переводчику, если речь идет о языковой паре английский-русский. Пользователям следует иметь в виду, что перевод, воспринимаемый как качественный, не всегда является таковым. Современные системы МП добились значительных успехов и могут предлагать перевод, в достаточной мере соответствующий узусу и нормам ПЯ, но при этом недостоверно передающий содержание исходного текста.

Думается, что полученные результаты будут полезны разработчикам систем МП в целях улучшения его качества. В будущем эти результаты можно использовать как своеобразную «точку отсчета» для оценки достижений в развитии машинного перевода.

Наше исследование нельзя считать исчерпывающим. Представляется интересным продолжить изучение данной проблемы, значительно расширив материал, что позволит получить более достоверную статистику. Необходимо поставить новые вопросы, связанные с привлечением других языковых пар и проведения исследования в диахронии.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Как переводить Ленту новостей // Справочный центр Facebook [Электронный ресурс]. URL: https://www.facebook.com/help/1195058957201487/?helpref=hc_fnav (дата обращения: 06.05.2018).
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода. М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
3. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/> (дата обращения: 06.05.2018).
4. Clinton Says Half of Trump Supporters Are in a 'Basket of Deplorables' // Merriam Webster Trend Watch [Электронный ресурс]. URL: <https://www.merriam-webster.com/news-trend-watch/clinton-says-half-of-trump-supporters-are-in-a-basket-of-deplorables-20160910> (дата обращения: 06.05.2018).
5. Donald Trump // Facebook [Электронный ресурс]. URL: <https://www.facebook.com/DonaldTrump/> (дата обращения: 06.05.2018).
6. Mark Zuckerberg // Facebook [Электронный ресурс]. URL: <https://www.facebook.com/zuck/posts/10103831654565331> (дата обращения: 06.05.2018).

Поступила в редакцию 15.05.2018

Рябкова Ирина Павловна, кандидат филологических наук
ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет»
426034, Россия, г. Ижевск, ул. Университетская, 1 (корп. 2)
E-mail: irina-ryabkova@bk.ru

I.P. Ryabkova

USING MACHINE TRANSLATION TO TRANSLATE FACEBOOK POSTS

(ILLUSTRATED BY POSTS ON THE OFFICIAL FACEBOOK PAGE FOR DONALD TRUMP)

The paper analyzes the current state of Facebook machine translation and examines the possibility of its application by comparing the original posts published on behalf of US President D. Trump on his official Facebook page in English and their automatic translations into Russian. To assess the quality of the translation, the approach proposed by Vilen Komissarov, a renowned Russian researcher in the field of translation studies, is used. It takes into account the degree of correspondence of the translation to the translation norm, primarily, to the norm of equivalence. The author concludes that the quality of approximately 50% of the analyzed Facebook translations can be considered satisfactory: they correspond to the original in terms of the completeness and reliability of rendering the original content, and the deviations from the norms of the target language do not go beyond common deviations which can be found in posts published by native Russian users of social networks. At the same time, readers of Facebook translations should be cautious, since the translations may seem to comply with the norms of the target language and therefore be considered good quality, while in fact they may fail to accurately render the content of the source text. The author believes that unresolved issues of machine translation are mainly challenged by the need for analysis of a broad context, including

the one that goes beyond the text being translated, as well as beyond purely linguistic issues. Machine translation is still not coping with this task sufficiently.

Keywords: machine translation, translation, political discourse, presidential discourse, Donald Trump, social media, quality of translation, translation norm.

REFERENCES

1. Translate News Feed // Facebook Help Centre [Electronic resource]. URL: https://www.facebook.com/help/1195058957201487/?helpref=hc_fnav (date of access: 06.05.2018).
2. Komissarov V. N. Translation Theory. Moscow, 1990. 253 p. (In Russian).
3. Cambridge Dictionary [Electronic resource]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/> (Accessed: 06.05.2018).
4. Clinton Says Half of Trump Supporters Are in a 'Basket of Deplorables' // Merriam Webster Trend Watch [Electronic resource]. URL: <https://www.merriam-webster.com/news-trend-watch/clinton-says-half-of-trump-supporters-are-in-a-basket-of-deplorables-20160910> (Accessed: 06.05.2018).
5. Donald Trump // Facebook [Electronic resource]. URL: <https://www.facebook.com/DonaldTrump/> (Accessed: 06.05.2018).
6. Mark Zuckerberg // Facebook [Electronic resource]. URL: <https://www.facebook.com/zuck/posts/10103831654565331> (Accessed: 06.05.2018).

Received 15.05.2018

Ryabkova I.P., Candidate of Philology
Udmurt State University
Universitetskaya st., 1/2, Izhevsk, Russia, 426034
E-mail: irina-ryabkova@bk.ru